

บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ปัจจุบันประเทศเกาหลีมีการพัฒนาประเทศอย่างรวดเร็ว ทั้งทางด้านเทคโนโลยีและอุตสาหกรรม การศึกษา การส่งออก ด้านการวิจัยและพัฒนา ด้านสังคม-วัฒนธรรม โดยรัฐบาลเกาหลีมีการดำเนินนโยบายสนับสนุนและพัฒนา ประเทศเกาหลีประสบความสำเร็จในการก้าวกระโดดทางเศรษฐกิจจากอันดับที่ 101 (ค.ศ. 1962) ไปเป็นอันดับที่ 11 (ค.ศ. 1995) ในระยะเวลาเพียง 33 ปี (บัญชา ชนบุญสมบัติ, 2543, หน้า 74-88) แม้มีความเจริญรุ่งเรืองทางเศรษฐกิจมากที่สุดประเทศหนึ่งในเอเชีย รัฐบาลไม่เพียงแต่พยายามพัฒนาเศรษฐกิจ การเมือง สังคม ให้เข้มแข็งเท่านั้น แต่ยังเร่งฟื้นฟูและพัฒนาโครงสร้างสถาบันวัฒนธรรมให้แข็งแกร่งอีกด้วย

การศึกษาของประเทศเกาหลีมีการพัฒนาอย่างมีคุณภาพ ซึ่งเป็นเรื่องที่รัฐบาลให้ความสำคัญ และมีการสนับสนุนอย่างจริงจัง ซึ่งนำไปสู่พื้นฐานที่มั่นคงในการพัฒนาประเทศ การส่งเสริมการศึกษาของรัฐบาลสอดคล้องกับแนวทางการพัฒนาด้านต่าง ๆ ของประเทศ สิ่งสำคัญยิ่งของการศึกษาที่พัฒนาคนคือ การอ่าน มีความสำคัญและจำเป็นต่อการดำรงชีวิต มีการปลูกฝังให้คนมีนิสัยรักการอ่าน โดยการสอบเข้าเรียนต่อในระดับมหาวิทยาลัย เด็กต้องอ่านวรรณกรรมทั้งของต่างประเทศและในประเทศเป็นหนังสือนอกเวลาตั้งแต่เด็ก ซึ่งกระทรวงศึกษาธิการจะมีรายชื่อที่ต้องอ่านมาให้ 5 เล่ม เพราะในการสอบจะมีการเขียนเรียงความในหัวข้อวิจารณ์ 1 ใน 5 เล่มนั้นทางกระทรวงจะกำหนดเองว่าเป็นเรื่องไหน จะแสดงได้ถึงความคิดและความลึกซึ้งในมุมมองของแต่ละบุคคล (แผนงานสื่อสร้างสุขภาวะเยาวชน, 2552) การอ่านจึงเป็นพื้นฐานในการพัฒนาความคิดและการรู้จักแก้ปัญหาต่าง ๆ ได้ และสามารถใช้ชีวิตในสังคมได้อย่างมีความสุข

การผลิดวรรณกรรมของประเทศเกาหลี ได้รับการสนับสนุนอย่างเป็นรูปธรรมจากรัฐบาล ซึ่งเชื่อมั่นในพลังของปัญญาของทรัพยากรมนุษย์ ว่าเป็นส่วนสำคัญในการพัฒนาชาติทั้งทางเศรษฐกิจและสังคม สถานะการอ่านเขียนก็ยังเข้มแข็งมั่นคง และได้รับอิทธิพลจากความเชื่อและความศรัทธาที่สั่งสมมา เพราะทุกคนยึดหลักงจื้อ เป็นแนวทางในการดำเนินชีวิต ซึ่งงจื้อจะสอนสั่งให้ใฝ่รู้ ใฝ่ศึกษา และยกย่องผู้มีสติปัญญา มีความสามารถทางการเขียน ซึ่งเป็นความเชื่อที่ยังคงอยู่จนถึงปัจจุบัน (แผนงานสื่อสร้างสุขภาวะเยาวชน, 2552) ประเทศเกาหลีมีการจัดตั้งสถาบันการแปลวรรณกรรมเกาหลี (Korea Literature Translation Institute : KLTi) เป็นหน่วยงานหนึ่งในกระทรวงวัฒนธรรมและการท่องเที่ยว และองค์กร The Arts Council Korea และ Publisher Village

ซึ่งเป็นธุรกิจสื่อสิ่งพิมพ์ในภาคเอกชนได้รวมตัวกัน โดยสถาบันการแปลวรรณกรรมเกาหลี (KLTI) ตั้งขึ้นเมื่อ พ.ศ. 2544 โดยรัฐบาลเกาหลี มีจุดประสงค์หลัก คือการส่งเสริมและเผยแพร่ผลงานของนักเขียนและกวีชาวเกาหลีออกสู่สังคมโลก มีการสนับสนุนด้านงบประมาณการตีพิมพ์และการแปล มีการตั้งเป้าหมายว่าในแต่ละปีจะต้องแปลอย่างน้อย 50 เล่มใน 28 ภาษาทั่วโลก ซึ่ง 8 ปีที่ผ่านมามีวรรณกรรมจากเกาหลีเผยแพร่ทั่วโลกเกือบ 400 เล่ม (แผนงานสื่อสร้างสุขภาวะเยาวชน, 2552)

ในปัจจุบันประเทศเกาหลีประสบความสำเร็จในการทำให้วัฒนธรรมเกาหลีกลายเป็นวัฒนธรรมเอเชีย (Asian Mass Culture) แม้แต่ในประเทศไทยคนไทยก็ยังนิยมชมชอบในวัฒนธรรมเกาหลี ซึ่งดูได้จากกระแสการบริโภคสื่อวัฒนธรรมเกาหลีของคนไทยตั้งแต่ละคร ภาพยนตร์ เพลง ภาษาเกาหลี การแต่งตัว อาหาร การท่องเที่ยว และโดยเฉพาะอย่างยิ่งที่เห็นได้ชัดเจนในสื่ออีกประเภทหนึ่ง คือวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีมีจำนวนมากขายในตลาดหนังสือของไทย (คำรงค์ ฐานดี, 2551) มีสำนักพิมพ์จำนวนมากที่พิมพ์และจำหน่ายวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ดังเช่นสำนักพิมพ์ที่ผู้วิจัยได้ศึกษา ซึ่งมีความโดดเด่นและมีการพิมพ์จำหน่ายอย่างแพร่หลาย คือ สำนักพิมพ์แจ่มใส สำนักพิมพ์เพิร์ลพับลิชชิง สำนักพิมพ์สยามอินเตอร์บุ๊คส์ สำนักพิมพ์ บลิส พับลิชชิง และสมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น)

ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ปรากฏในประเทศไทย เพื่อวิเคราะห์คุณค่าที่ปรากฏจากวรรณกรรม ซึ่งผลที่ได้จากการศึกษาในครั้งนี้สามารถใช้เป็นแนวทางในการสร้างสรรค์วรรณกรรมของไทย และนำไปพัฒนาคุณภาพชีวิตของผู้อ่านให้เป็นพลเมืองที่มีคุณภาพต่อไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์วรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่แปลเป็นภาษาไทย ซึ่งจัดพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 ในด้านกลวิธีการประพันธ์ และคุณค่าของวรรณกรรม

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย

1. ทำให้ทราบถึงกลวิธีการประพันธ์และคุณค่าที่ปรากฏจากวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548
2. ทำให้ทราบสาระที่ปรากฏในเนื้อหาของวรรณกรรมแปลภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ใน ปี พ.ศ. 2548

3. เป็นแนวทางสำหรับครู อาจารย์ บรรณารักษ์ และผู้ปกครองในการพิจารณาคัดเลือก แนะนำ และเลือกซื้อหนังสือที่เหมาะสม และมีคุณค่าแก่ผู้อ่าน

ขอบเขตของการวิจัย

กลุ่มตัวอย่างในการวิจัยครั้งนี้ได้แก่ หนังสือวรรณกรรมแปลภาษาเกาหลี หนังสือทั้งหมด 24 ชื่อเรื่อง จำนวน 46 เล่มซึ่งมีข้อกำหนดในการคัดเลือกว่าดังนี้

1. วรรณกรรมแปลภาษาเกาหลีที่จัดพิมพ์จำหน่ายในปี พ.ศ. 2548 ที่ระบุปีที่พิมพ์ไว้ชัดเจน และยังมีวางจำหน่ายในตลาดหนังสือ
2. วรรณกรรมเยาวชนแปลมาจากสำนักพิมพ์จำนวน 5 แห่ง ได้แก่ สำนักพิมพ์เพิร์ลพับลิชชิง สำนักพิมพ์แจ่มใส พับลิชชิง สำนักพิมพ์สยามอินเตอร์บุ๊คส์ สำนักพิมพ์บลิสพับลิชชิง และสมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย - ญี่ปุ่น)

3. วรรณกรรมแปลภาษาเกาหลี ที่แปลเป็นภาษาไทยในประเภทบันเทิงคดีเพียงอย่างเดียว

นิยามศัพท์เฉพาะ

วรรณกรรมแปลภาษาเกาหลี หมายถึง หนังสือภาษาเกาหลีที่แปลเป็นภาษาไทย ประเภทบันเทิงคดีที่เขียนขึ้นโดยนักเขียนเกาหลี ได้รับการแปล หรือดัดแปลงมาเป็นภาษาไทย และพิมพ์จำหน่ายในประเทศไทย

การวิเคราะห์วรรณกรรมแปลภาษาเกาหลี หมายถึง การวิเคราะห์วรรณกรรมในด้านต่าง ๆ ดังนี้

1. ประเภท หมายถึง กลุ่มหนังสือที่มีการเขียนที่มีรูปของการประพันธ์ในลักษณะนวนิยาย
2. โครงเรื่อง หมายถึง เหตุการณ์หรือพฤติกรรมของตัวละครที่มีการเชื่อมโยงต่อเนื่องกันเป็นเรื่องราวตั้งแต่ต้นจนจบเรื่องอย่างมีเหตุผล ตามที่ผู้เขียนมุ่งหวังไว้
3. การเปิดเรื่อง หมายถึง จุดเริ่มต้นของเรื่อง ซึ่งทำได้หลายวิธี ได้แก่ การเปิดเรื่องโดยการบรรยาย การเปิดเรื่องโดยพรรณนา การเปิดเรื่องโดยใช้บทกวี สุภาษิต และการเปิดเรื่องโดยการใช้บทสนทนา
4. การดำเนินเรื่อง หมายถึง เป็นส่วนเนื้อเรื่องที่อยู่ต่อจากส่วนเปิดเรื่อง ผู้เขียนอาจใช้วิธีการเสนอปัญหาหรือการสร้างความขัดแย้งในการดำเนินเรื่อง กลวิธีผู้เล่าเรื่อง และกลวิธีเกี่ยวกับการดำเนินเรื่องที่น่าสนใจ

5. การปิดเรื่อง หมายถึง จุดจบของเรื่อง

6. ตัวละคร หมายถึง ผู้แสดงบทบาทในเรื่อง การดำเนินเรื่องจะขึ้นอยู่กับพฤติกรรมของตัวละคร ทำให้เรื่องดำเนินต่อไปจนจบ

7. ฉาก หมายถึง เวลา และสถานที่ที่เรื่องราวและเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นตามเค้าโครงเรื่อง

8. บทสนทนา หมายถึง เป็นถ้อยคำที่ตัวละครพูดคุยกัน แทนการบรรยาย

9. การใช้ภาษา หมายถึง การเลือกใช้ถ้อยคำและสำนวนโวหารให้เหมาะสมกับวัยและประสบการณ์ของเด็ก

การวิเคราะห์วรรณกรรมแปลภาษาบาลี หมายถึง การวิเคราะห์หนังสือที่มีเนื้อหาไปในทางที่ดี มีคติหรือคุณธรรมแฝงอยู่ เพื่อเป็นแบบอย่างที่ดีต่อผู้อ่าน

1. คุณค่าด้านสาระ ความรู้ หมายถึง ความรู้ที่ทำให้ผู้อ่านได้มีแนวคิด ช่วยให้เกิดความคิด เกิดความรอบรู้ในสิ่งที่ควรทำหรือไม่ควรทำ

2. คุณค่าด้านความบันเทิง หมายถึง ความสนุกสนานเพลิดเพลินไปตามบทบาทและพฤติกรรมของตัวละคร มีความน่าสนใจ ไม่เบื่อหน่าย

3. คุณค่าด้านความคิด หมายถึง ข้อคิด คำสอน คำคม หรือแนวทางในการดำเนินชีวิตที่แทรกในเนื้อหา ช่วยยกระดับความคิดของผู้อ่าน

4. คุณค่าด้านศีลธรรมและจรรยาบรรณ หมายถึง สิ่งที่ช่วยยกระดับจิตใจให้สูงขึ้นและช่วยให้เกิดแนวทางในการประพฤติปฏิบัติอย่างเหมาะสม โดยสอดแทรกจริยธรรมและคติสอนใจในการกระทำของตัวละครในการทำความดี ความชั่ว ความถูกต้อง

นวนิยาย หมายถึง เป็นงานเขียนประเภทบันเทิงคดี มีเนื้อเรื่องเหมือนอย่างชีวิตจริง เป็นพฤติกรรมธรรมชาติของมนุษย์ที่มีพฤติกรรมต่อเนื่องกัน มีตัวละคร มีบทสนทนาและการดำเนินเรื่อง